



Guía práctica de estilo y redacción

**TOURISME /
MONTREAL**

Tabla de contenidos

| | |
|--|----|
| 1. General | 3 |
| 2. Títulos de artículos/secciones/notas..... | 4 |
| 3. Términos en otros idiomas..... | 4 |
| 4. Nombres de organismos y dependencias..... | 5 |
| 5. Cifras y números | 5 |
| 6. Números de teléfono..... | 6 |
| 7. Horas | 6 |
| 8. Días, meses, años y fechas | 6 |
| 9. Abreviaturas | 7 |
| 10. Símbolos..... | 8 |
| 11. Puntuación | 8 |
| 12. Direcciones..... | 9 |
| 13. Nombre de eventos..... | 9 |
| 14. Títulos de exposiciones, obras de teatro, películas, obras de arte/de literatura | 10 |
| 15. Temas sensibles | 10 |
| 16. Lenguaje inclusivo..... | 10 |
| 17. Canal de Lachine, Mont Royal, avenida Mont-Royal..... | 11 |
| 18. Enlaces | 12 |
| 19. Referencias bibliográficas | 12 |

1. General

- Los textos para Tourisme Montréal deberán conservar un estilo informativo, ligero y dinámico. Dar prioridad a textos cortos, con frases concisas.
- Evitar los superlativos si no representan un hecho.

Ejemplo:

SÍ: El Festival Internacional de Jazz de Montreal es el festival de jazz más importante del mundo.

NO: *Chez Lévesque* es el mejor restaurante francés de Montreal. (No es un hecho.)

- Evitar la primera persona (yo). Dar prioridad a la tercera persona (estilo impersonal).

Ejemplo:

SÍ: El restaurante ofrece una variedad impresionante de té.

NO: Me impresiona la variedad de té que ofrece el restaurante.

- **Montreal** deberá escribirse sin acento, siguiendo las reglas de acentuación en español. Aunque pudiera considerarse incluir la tilde para conservar su aspecto francés, se debe prescindir de la tilde, pues en español los acentos tienen una influencia directa en la pronunciación de las palabras. El gentilicio de Montreal que se usa más en México es *montrealense*.
- Debido a la naturaleza bilingüe de Montreal, en el caso de existir las dos versiones originales de algún organismo/calle/dependencia, etc. (en inglés y francés), en el texto en español se deberá incluir la versión en francés para guardar el aspecto cultural de la ciudad.
- **Quebec** deberá escribirse sin acento por las mismas razones mencionadas anteriormente. El gentilicio de Quebec es *quebequense*.
- En los casos en los que se deba usar la segunda persona para dirigirse directamente a los turistas, se deberá usar la segunda persona en tono de respeto “usted”.

2. Títulos de artículos/secciones/notas

- Elegir títulos atractivos de una longitud aproximada de 60 caracteres (incluyendo espacios).
- Evitar los superlativos en los títulos si no representan un hecho.

Ejemplo:

SÍ: 10 excelentes restaurantes para ir en familia

NO: Los 10 mejores restaurantes para ir en familia

- No usar punto al final de un título.
- A excepción de los nombres propios y la primera letra de la frase, utilizar solo minúsculas.

3. Términos en otros idiomas

- Como norma general, se debe evitar el uso de palabras en otros idiomas si existe ya una traducción oficial.
- Si se emplean palabras o expresiones en otras lenguas, se deben dejar en letra itálica y no emplear comillas para destacarlas.
- Las voces extranjeras ya incorporadas a nuestra lengua y adaptadas a su pronunciación y escritura se acentúan de acuerdo con las reglas generales de acentuación del español y no se escriben en itálica.

Ejemplo: souvenir/suvenires, currículum.

- Se pueden utilizar extranjerismos **de uso común en nuestro idioma** para dar un tono “chic” al texto. En este caso se mantiene la ortografía original de la palabra, pero no se emplearán itálicas ni comillas.

Ejemplo: croissant, gay

4. Nombres de organismos y dependencias

- Si el nombre del organismo es descriptivo, se utiliza la letra itálica.

Ejemplo:

Bureau d'accueil touristique du Vieux-Montréal (Nombre descriptivo, con traducción posible pero no existe versión oficial en español)

- Si el nombre consiste simplemente en el nombre que se le ha dado al organismo, se escribe en letra redonda ("normal").

Ejemplo:

La Vitrine (Así se llama, sin traducción correspondiente posible)

- Si se trata de un centro/hotel/organismo se pone tipo de organización en español y el nombre en letra normal.

Ejemplos:

Centro Infotouriste, Hotel y Suites La Place d'Armes

5. Cifras y números

- Escribir en letra las cifras del 1 al 9. A partir del 10, utilizar los números en cifras.
- Cuando se expresa un número con letras, no debe repetirse en cifras entre paréntesis.
- **Millones.** Cuando el número representado no tenga más de una cifra decimal, se deben escribir las palabras millón o millones.

Ejemplos: 4 millones (no *4.000.000); 3.1 millones (no *3.100.000). Con respecto a *milliard*, si bien existe en castellano la palabra millardo, aconsejamos el uso tradicional siguiente: 3,2 *milliards de dollars* = 3,200 millones de dólares.

6. Números de teléfono

- Agregar un espacio fino (Ctrl+Shift+barra espaciadora) después del indicativo regional.

Ejemplos:

- 514 444-5555
- 1 800 444-5555

7. Horas

- Separar las horas de los minutos utilizando dos puntos. Se dará preferencia al formato de 12 horas y en caso de ambigüedad, agregar a.m. o p.m. Si no hay minutos, no agregar “00”.

Ejemplos:

- El espectáculo inicia a las **8:30 p.m.**
- El evento termina a las **11 a.m.**

8. Días, meses, años y fechas

- Utilizar el orden ascendente en las fechas, esto es, día, mes, año. Entre el día y el mes, así como entre el mes y el año, se intercala la preposición *de*.

Ejemplo: 31 de diciembre de 1992

- Para referirse al primer día del mes, coloque el 1 con el cerillo.

Ejemplo: 1º de agosto (el nombre del mes siempre con minúscula).

- Los años se escriben completos, nunca con apóstrofe (1930, no '30). Es incorrecto escribir con punto la expresión numérica de los años (*1.968)
- Décadas: Usar la expresión *años ochenta* o *década de 1980*, o *década de los ochenta*, nunca *años 80.
- Los siglos se escriben con números romanos: siglo XX.
- Al inicio de cada artículo, agregar siempre la fecha de la última actualización del artículo precedida de la frase “Este artículo fue actualizado el [+ fecha en el formato indicado arriba].”

9. Abreviaturas

- De manera general, se deben evitar las abreviaturas, a menos que su uso sea imprescindible. Si se utilizan, se debe procurar hacerlo de manera uniforme. En general, se utiliza un punto al final.

Ejemplos:

- Sr., Sra., Srta.
 - Dr., Cte.
 - J.-P. Lemieux, Ph.D.
 - Vol. 8, 14 min. 6 seg., art. 3
- Los títulos en francés M., Mlle, Mme, etc., deben traducirse como Sr., Srta., Sra. Se debe utilizar “Srta.” sólo si la persona en cuestión utiliza ese título. En caso contrario, siempre debe utilizarse “Sra.”.
- Las abreviaturas de las unidades de medida (m, mm, kg) no llevan punto y debe dejarse un espacio fino entre la cifra y la unidad. Ejemplos: 5 km, una plancha de 8 mm de espesor.
- Aunque la abreviatura de número usada en español sea N^o, n^o o núm., Tourisme Montreal empleará las dos primeras opciones.
- La abreviatura de teléfono es Tel. y la de celular es Cel.

10. Símbolos

- Escribir el símbolo del porcentaje y el de los grados junto a la cifra que acompañan, sin espacio.

Ejemplos: 30%, 20°.

- Los grados de temperatura tienen una ortografía variante, según aparezca o no la escala en que se miden.

Ejemplos: 15°, pero 15 °C por *quinze grados Celsius*.

- Escribir los símbolos monetarios antes del número y con un espacio fino de separación de tal manera que no se puedan dividir en renglones diferentes.

Ejemplos: \$ 80, CAD\$ 120, USD\$ 30.

- Utilizar “y” en lugar del símbolo et (“&”).
- El símbolo et (“&”) se empleará exclusivamente para las razones sociales.

Ejemplos:

- Dupuis & Frères
- Ladurée & Cie

11. Puntuación

- Evitar el uso de signos de exclamación.
- Si es necesario hacer preguntas, escribir los dos signos de interrogación, sin espacio.

Ejemplo: ¿Alguna vez se ha preguntado por qué Montreal es tan popular en verano?

- Agregue un espacio fino (Ctrl+Shift+barra espaciadora) después de los números, en las fechas, entre los nombres propios, etc.

Ejemplos:

- 15 boutiques
- El 5 de noviembre de 2015

12. Direcciones

- Escribir las direcciones en su idioma original. En este caso, en francés.

Ejemplos:

- Sr. Jean Tremblay
- 1783, boulevard Saint-Michel Ouest
- 6^e étage
- Sainte-Anne-de-Beaupré (Québec) G7W 2P4

- Escribir los nombres completos de las calles, avenidas, bulevares.

Ejemplos:

- La calle Sainte-Catherine Este
- Le boulevard Saint-Laurent
- La avenida Bernard Oeste

13. Nombre de eventos

Poner especial atención a los nombres de los eventos. Algunos se escriben de forma muy particular (todo en mayúsculas, todo en minúsculas o parcialmente en mayúsculas) y se debe respetar esta identidad.

Ejemplos:

MONTRÉAL COMPLÈTEMENT CĪRQUE, MONTRÉAL EN LUMIÈRE, Festival International de Jazz de Montréal

14. Títulos de exposiciones, obras de teatro, películas, obras de arte/de literatura

Poner en *itálicas* los nombres de exposiciones, obras de teatro, películas, obras de arte/de literatura.

Ejemplos :

- *Ils étaient tous mes fils*
- *Montréal dans l'œil de Vittorio : 50 ans de vie urbaine et de création graphique*
- *Mommy*

15. Temas sensibles

Mantener siempre un tono de respeto a los temas que pudieran resultar sensibles con respecto a las costumbres o la religión.

- **LGBTI+:** Aunque este aspecto todavía sea visto con reserva en México, existe una gran proporción de la población que ve con agrado el respeto a la diversidad y al espacio que se le otorga a esta comunidad. Referirse a ella como “comunidad LGBTI+”, según se menciona en los documentos oficiales del Gobierno de México.
- **Religión:** Más del 80% de los mexicanos profesan la religión católica. Por lo tanto, la diversidad religiosa es poco conocida en el país. Es un tema que pudiera ser atractivo para explotar como aspecto turístico.
- **Comunidades autóctonas:** Cada vez más se les va otorgando mérito y respeto a las comunidades originales de los países. México está tratando de hacer lo mismo. La manera más neutral de referirse a las *premières nations* o a los *amérindiens* es llamándolos “comunidades indígenas”.

16. Lenguaje inclusivo

Utilizar diferentes estrategias para hablar o escribir de manera más inclusiva en cuanto al género:

- **Usar sustantivos colectivos o epicenos para referirnos a conjuntos de personas**

Ejemplo:

- Más inclusivo: la ciudadanía, la humanidad
- Menos inclusivo: los ciudadanos, los humanos

- **Usar adjetivos sin marca de género en lugar de sustantivos**

Ejemplo:

- Más inclusivo: los hábitos, gustos o costumbres montrealenses
- Menos inclusivo: los hábitos, gustos o costumbres de los montrealenses

- **Usar la palabra “persona”**

Ejemplo:

- Más inclusivo: Todos pueden entrar al café.
- Menos inclusivo: Todas las personas pueden entrar al café.

- **Emplear sustantivos colectivos y otras estructuras genéricas**

Ejemplo:

- Más inclusivo: el turismo
- Menos inclusivo: los turistas

Para ver más ejemplos, consultar la [página oficial de la ONU](#).

17. Canal de Lachine, Mont Royal, avenida Mont-Royal

- Mantener la ortografía siguiente para estos lugares específicos:
 - El **canal de Lachine**
 - El **Mont Royal** (cuando se habla de la montaña). Si bien en francés la palabra *mont* se escribe en minúsculas, en español se le da una categoría de nombre

propio a toda la montaña. Así, siempre se dirá el Mont Royal, no *la montaña/el monte Royal

- Avenida **Mont-Royal**

18. Enlaces

- Integrar los enlaces directamente en el texto.

Ejemplo:

“De ahora en adelante, todos pueden descubrir el conjunto de obras de arte que adornan nuestras banquetas y edificios gracias al lanzamiento del sitio web de **Art public Montréal**.”

- En caso de que exista, dar prioridad a los enlaces hacia las versiones en español de los sitios mencionados en el artículo. Si solo las versiones en inglés y francés están disponibles, incluir el URL del sitio en inglés.

19. Referencias bibliográficas

- Utilizar el formato siguiente.

Ejemplo:

Moliner, María, *Diccionario del uso del español*, Editorial Gredos, Madrid, 1999.

Material de referencia

Diccionario de la Real Academia Española, DRAE, Editorial Espasa Calpe, Madrid, 2001. Disponible en www.rae.es

Diccionario Panhispánico de Dudas, RAE, disponible en www.rae.es

Moliner, María, *Diccionario del uso del español*, Editorial Gredos, Madrid, 1999.

Seco, Manuel, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Editorial Espasa Calpe, 1998.

Agencia Efe, *Manual de español urgente*, Ediciones Cátedra, Madrid, 1995.

Naciones Unidas, *Orientaciones para el empleo de un lenguaje inclusivo en cuanto al género en español*, disponible en <https://www.un.org/es/gender-inclusive-language/guidelines.shtml>

Si tiene dudas o comentarios relacionados con la presente guía, no dude en hacérselo saber.